



Stimate Domnule Vasile Alexandru Vasile,

's Hertogenbosch 12-8-2011

Subiect: Probe și răspuns

Dosar nr.: 233/2011      Petiție nr.:3887/29.06.2011

Am primit de la Dv. adresa din data de 19 iulie 2011 în care mă informați despre faptul că solicitați probe în privința celor șapte puncte ale petiției noastre. Am primit și răspunsul din data de 26 iulie 2011 al Primăriei Municipiului Cluj-Napoca, în privința căruia aș dori să precizez următoarele:

#### **1- APLICAREA LEGII 215/2001:**

Dintre numeroasele referințe, Primăria municipiului Cluj-Napoca s-a rezumat la menționarea unui singur punct, și anume că prevederile Legii 215/2001 nu se referă la primărie. În adresa sa, primăria face referire la Hotărârea Guvernului nr. 1206/2001, în schimb omite în totalitate Hotărârea Guvernului nr. 1415/2002 invocată de noi, în acest fel nu a combătut corectitudinea argumentării noastre.

Doresc să subliniez încă o dată faptul că Legea nr. 215/2001 nu se poate baza pe datele recensământului populației efectuat după intrarea în vigoare a legii. Legea 215 din 2001 poate lua în considerare doar datele recensământului populației din 1992, nu datele recensământului din 2002. (*Principiu de bază al statului de drept*). Conform statisticilor oficiale din România, în 1992 ponderea populației de etnie maghiară a fost de 22% în municipiului Cluj-Napoca. (*Sursă: Institutul Național de Statistică, vezi*

<http://ro.wikipedia.org/wiki/Cluj-Napoca> )



Primăria municipiului Cluj-Napoca nu a luat atitudine în privința Hotărârii Guvernului nr. 1415/2002, hotărâre în care municipiul Cluj-Napoca a fost inclus pe lista acelor localități, unde limba maghiară poate fi utilizată în administrația publică. Conform celor cuprinse în pagina a 8-a din hotărârea de guvern aflată în vigoare, la Cluj-Napoca limba maghiară poate fi utilizată în administrația publică. Anexez Hotărârea Guvernului. (Anexa nr. 1) Faptul că în anul 2002 ponderea populației maghiară a scăzut sub 20 %, nu schimbă valabilitatea și aplicabilitatea Hotărârii Guvernului nr. 1415/2002 sau a Legii nr. 215/2001.

Drepturile stipulate în Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale le revin populației minoritare chiar dacă între timp ponderea acesteia a scăzut sub 20%. În acest fel procentul de 18,96 % al etniei maghiare din anul 2002, menționat de domnul primar, nu are importanță.

**ART. 131 DIN LEGEA 215/2001:**

„Art. 131 – Prevederile art. 19, art. 39 alin. (7) și ale art. 76 alin. (2)—(4) sunt aplicabile și în cazul în care, din diferite motive, după intrarea în vigoare a prezentei legi, ponderea cetățenilor aparținând unei minorități naționale scade sub procentul prevăzut la art. 19.”



## **2- HOTĂRÂREA NR. 99/7 MARTIE 2002 A CONSILIULUI LOCAL**

La data de 7 martie 2002 Consiliul local al municipiului Cluj-Napoca a adoptat Hotărârea nr. 99, potrivit căreia suma de 75.000.000 lei este alocată din bugetul pe anul 2002 pentru confecționarea și montarea indicatoarelor cu denumirea localității în trei limbi (română, maghiară și germană), potrivit hotărârii acestea urmează a fi montate la principalele cinci intrări și ieșiri ale municipiului Cluj-Napoca. Hotărârea CL confirmă cele cuprinse în Hotărârea Guvernului nr. 1206 /2001. Hotărârea consiliului local se bazează pe dispozițiile art.38 alin.2 lit.d și art. 46 din Legea 215/2001. Hotărârea cuprinsă în Anexa nr. 2 la prezenta dovedește că răspunsul Primăriei municipiului Cluj-Napoca este incorect și incomplet.

## **3- DREPTURI LINGVISTICE, STIPULATE ÎN ALTE LEGI**

Primăria municipiului Cluj-Napoca nu ne-a răspuns în fond la legile invocate în adresa noastră scrisă la data de 1 octombrie 2010. Drepturi lingvistice sunt asigurate și de Tratatul de bază dintre România și Ungaria, încheiat în 1996 la Timișoara și/sau de Carta Europeană a Limbilor Regionale, și/sau de Convenția-cadru pentru protecția minorităților naționale, încheiată în 1995 la Strasbourg, și/sau de cutuma europeană, și/sau de Constituția României. Deci în afara legii 215 din anul 2001 sunt numeroase alte legi care asigură de asemenea drepturi lingvistice. Deci Primăria ar trebui să asigure drepturi lingvistice chiar dacă într-adevăr nu s-ar afla în vigoare Legea 215/2001.

Cele mai multe norme juridice nu cunosc un prag de 20 %, spre exemplu Convenția-cadru încheiată la Strasbourg formulează după cum urmează pragul pentru folosirea unei limbi: *„în ariile locuite tradițional sau în număr substanțial de persoane aparținând minorităților naționale”*



La Cluj-Napoca trăiesc aproape 60.000 maghiari, în oraș existând totodată numeroase instituții care se adresează populației din satele înconjurătoare. În acest fel drepturile lingvistice îi sunt refuzate unei comunități formate din aproape 100.000 persoane. Mulți vârstnici, copii sau oameni needucați nu vorbesc sau nu înțeleg limba română. În acest fel ei sunt discriminați, căci nu pot beneficia de serviciile prestate de primărie.

**CONVENȚIA-CADRU PENTRU PROTECȚIA MINORITĂȚILOR, ÎNCHEITĂ LA STRASBOURG, ART. 10 ALIN. 2**

*2. În ariile locuite tradițional sau în număr substanțial de persoane aparținând minorităților naționale, dacă aceste persoane solicită acest lucru și acolo unde această cerere corespunde unei nevoi reale, părțile se vor strădui să asigure, în măsura posibilului, condiții care să permită folosirea limbii minoritare în raporturile dintre aceste persoane și autoritățile administrative.*

Carta Europeană a limbilor regionale sau minoritare este un instrument juridic ratificat și de România prin Legea nr. 282/2007. În cazul în care la această problemă se referă mai multe dispoziții ale acestei legi, atunci se va aplica dispoziția cea mai favorabilă; potrivit celor cuprinse în Carta cetățenii trebuie încurajați în folosirea limbii materne, art. 10, 3 a,b,c și/sau art. 9.



**CARTA EUROPEANĂ A LIMBILOR REGIONALE SAU MINORITARE**

**( LEGEA NR. 282 / 2007)**

3. În ceea ce privește serviciile publice asigurate de către autoritățile administrative ori de către alte persoane care acționează în cadrul competenței acestora, părțile contractante se angajează, în zonele în care limbile regionale sau minoritare sunt folosite, în funcție de situația fiecărei limbi și în măsura în care acest lucru este posibil:

- a) să vegheze ca limbile regionale sau minoritare să fie folosite în cadrul serviciilor publice; sau
- b) să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri și să primească răspunsuri în aceste limbi; sau
- c) să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri în aceste limbi.

*Dispozițiile cuprinse în Carta Limbilor Regionale nu pot fi omise în Uniunea Europeană în cazul unei comunități de 60.000 persoane, din partea unui oraș care se declară oraș multicultural.*



*În Tratatul de bază încheiat între România și Ungaria figurează dreptul minorităților naționale de a avea acces, în limba maternă, la informații. Art. 15 alin. 2. și 4.*

**TRATATUL DE BAZĂ ÎNCHEIAT ÎNTRE ROMÂNIA ȘI UNGARIA, ART. 15 ALIN. 2. ȘI 4.**

*(4) Părțile contractante vor respecta dreptul persoanelor aparținând minorităților naționale de a avea acces, în limba maternă, la informație și la mijloace de comunicare în masă, electronice și scrise, precum și de a schimba liber și de a difuza informații. Ele vor da acestor persoane posibilitatea, în cadrul legislației interne a fiecăreia, de a înființa și de a administra propriile mijloace de comunicare în masă.*



*Declarația Universală a Drepturilor Omului formulează în mod explicit că nu este permisă discriminarea după limba maternă.*

## DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

Articolul 1. Toate fiintele umane se nasc libere si egale în demnitate si în drepturi. Ele sunt înzestrate cu ratiune si constiinta si trebuie sa se comporte unele fata de altele în spiritul fraternitatii.

Articolul 2. Fiecare om se poate prevala de toate drepturile si libertatile proclamate în prezenta declaratie fara nici un fel de deosebire ca, de pilda, deosebirea de rasa, culoare, sex, limba, religie, opinie politica sau orice alta opinie, de origine nationala sau sociala, avere, nastere sau orice alte împrejurari.

În afara de aceasta, nu se va face nici o deosebire dupa statutul politic, juridic sau international al tarii sau al teritoriului de care tine o persoana, fie ca aceasta tara sau teritoriu sunt independente, sub tutela, neautonome sau supuse vreunei alte limitari de suveranitate

Convenția Europeană pentru Apărarea Drepturilor Omului stipulează în mod explicit că nu este permisă discriminarea după limba maternă, drepturile europene ale omului sunt aplicabile pentru o comunitate care numără 60.000 persoane.



**CONVENȚIA EUROPEANĂ PENTRU APĂRAREA DREPTURILOR OMULUI**

**ART. 1 PROTOCOL 12.**

*Article 1 – General prohibition of discrimination*

*1 The enjoyment of any right set forth by law shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.*

Article 1 – Interdiction générale de la discrimination

1 La jouissance de tout droit prévu par la loi doit être assurée, sans discrimination aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

<http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/177.htm> (English)

<http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Treaties/Html/177.htm> (Français)



*În virtutea cutumei europene, respectiv potrivit Tratatului de la Lisabona nu este permisă discriminarea după limba maternă. Tratatul de la Lisabona este aplicabil pentru o comunitate de 60.000 persoane.*

POTRIVIT CUTUMEI EUROPENE ȘI A TRATATULUI DE LA LISABONA

ARTICOLUL 1 SI ARTICOLUL 2

„Articolul 1a

*Uniunea se întemeiază pe valorile respectării demnității umane, libertății, democrației, egalității, statului de drept, precum și pe respectarea drepturilor omului, inclusiv a drepturilor persoanelor care aparțin minorităților. Aceste valori sunt comune statelor membre într-o societate caracterizată prin pluralism, nediscriminare, toleranță, justiție, solidaritate și egalitate între femei și bărbați.”*4) Articolul 2 se înlocuiește cu textul următor: „Articolul 2

*(1) Uniunea urmărește să promoveze pacea, valorile sale și bunăstarea popoarelor sale.*

*(2) Uniunea oferă cetățenilor săi un spațiu de libertate, securitate și justiție, fără frontiere interne, în interiorul căruia este asigurată libera circulație a persoanelor, în corelare cu măsuri adecvate privind controlul la frontierele externe, dreptul de azil, imigrarea, precum și prevenirea criminalității și combaterea acestui fenomen.*

*(3) Uniunea instituie o piață internă. Aceasta acționează pentru dezvoltarea durabilă a Europei, întemeiată pe o creștere economică echilibrată și pe stabilitatea prețurilor, pe o economie socială de piață cu grad ridicat de competitivitate, care tinde spre ocuparea deplină a forței de muncă și spre progres social, precum și pe un nivel înalt de protecție și de îmbunătățire a calității mediului. Aceasta promovează progresul științific și tehnic. Uniunea combate excluziunea socială și discriminările și promovează justiția și protecția sociale, egalitatea între femei și bărbați, solidaritatea între generații și protecția drepturilor copilului. Aceasta promovează coeziunea economică, socială și teritorială, precum și solidaritatea între statele membre. Uniunea respectă bogăția diversității sale culturale și lingvistice și veghează la protejarea și dezvoltarea patrimoniului cultural european.*(4) Uniunea instituie o uniune economică și monetară a cărei monedă este euro.

*(5) În relațiile sale cu restul comunității internaționale, Uniunea își afirmă și promovează valorile și interesele și contribuie la protecția cetățenilor săi. Aceasta contribuie la pacea, securitatea, dezvoltarea durabilă a planetei, solidaritatea și respectul reciproc între popoare, comerțul liber și echitabil, eliminarea sărăciei și protecția drepturilor omului și, în special, a drepturilor copilului, precum și la respectarea strictă și dezvoltarea dreptului internațional, inclusiv respectarea principiilor Cartei Organizației Națiunilor Unite.*(6) Uniunea își urmărește obiectivele prin mijloace corespunzătoare, în funcție de competențele care îi sunt atribuite prin tratate.”

17.12.2007 RO Jurnalul Oficial al Uniunii Europene C 306/11

[http://europa.eu/lisbon\\_treaty/index\\_hu.htm](http://europa.eu/lisbon_treaty/index_hu.htm) (în limba maghiară)

[http://europa.eu/lisbon\\_treaty/index\\_ro.htm](http://europa.eu/lisbon_treaty/index_ro.htm) (în limba română)



#### 4-PRIMĂRIA REFUZĂ ÎN MOD SISTEMATIC ORICE DREPT LINGVISTIC

La Cluj-Napoca, chiar dacă drepturile lingvistice sunt foarte solicitate (*comunitatea maghiară fiind formată din 60.000 suflete*), la primărie nu întâlnim nici un cuvânt în limba maghiară. Mai mult decât atât, atunci când am solicitat informații în limba maghiară nu am fost transferat la un alt angajat, vorbitor de limba maghiară. Deși membrii unei comunități atât de semnificative au dreptul de a fi orientați spre un angajat vorbitor de limba maghiară. Totodată au dreptul ca la primărie să lucreze vorbitori de limbă maghiari într-un număr proporțional cu comunitatea maghiară. Se pare că la Primăria Cluj-Napoca lucrează foarte puțini angajați vorbitori de limbă maghiară, mult mai puțini decât ponderea acestei minorități. Spre exemplu la centrul de informare sunt peste 5 ghișee, la oficiul stării civile sunt de asemenea mai multe ghișee, astfel că din peste zece persoane nici unul nu a știut nici un cuvânt în limba maghiară! Totodată la primărie nu se găsește nici din greșeală vreun cuvânt scris în limba maghiară, chiar dacă în baza Cartei Limbilor Regionale, etnicii maghiari ar avea dreptul ca informațiile de interes public să fie afișate nu doar în limba engleză, ci și în limba maghiară.

10

#### 5- PROBE.

Practic începând cu 2002, deci din momentul intrării în vigoare a Hotărârii Guvernului nr. 1415/2002, la Primăria municipiului Cluj-Napoca nu putem găsi nici o inscripție în limba maghiară, iar situația nu s-a schimbat din păcate nici după ratificarea Cartei Europene a Limbilor Regionale (2008). Mai mult decât atât, plăcițele inscripționate și în limba maghiară, amplasate la marginea orașului la data de 22 mai 2011, au dispărut în două zile. Dincolo de plăcițele inscripționate și în limba maghiară, cu o scurtă durată de viață, drepturile lingvistice ale maghiarilor sunt desconsiderate la Cluj-Napoca.



În 26 iulie m-am deplasat la Cluj-Napoca pentru a da curs solicitării Dvs. de a prezenta probe. În data de 26 iulie 2011 la intrarea în orașul Cluj-Napoca nu a existat încă nici o tăbliță cu denumirea maghiară a localității. Pe pereții exteriori respectiv interiori ai primăriei nu am găsit nici o inscripție în limba maghiară.

Angajații primăriei nu vorbesc limba maghiară și nici la cererea mea nu am fost transferat la un angajat vorbitor de limba maghiară, și nici nu au fost dispuși să semneze o declarație în acest sens. În două cazuri (la biroul de informații și la purtătorul de cuvânt al primarului) au chemat un angajat vorbitor de limba maghiară după ce am solicitat o adeverință scrisă cu privire la nerespectarea drepturilor lingvistice. Mai mult decât atât, la oficiul stării civile un tânăr angajat a afirmat în limba engleză că în România nu există drepturi lingvistice.

Fotografiile mele respectiv informațiile publice (pagina web oficială a primăriei și înregistrările video publice) susțin și confirmă conținutul formulat în cele șapte puncte.

11

Doresc să accentuez că este binecunoscut faptul că la Cluj-Napoca nu este folosită în mod sistematic limba maghiară în administrația publică. Primăria refuză în mod sistematic orice drept lingvistic, iar în acest fel o comunitate a orașului Cluj-Napoca este tratată în mod discriminativ, primăria discriminând-o în mod intenționat; aș dori să aduc câteva exemple în acest sens.

**Exemplul 1: NU SUNT AFIȘATE BLOGURI DE INTERNET SCRISE ÎN LIMBA MAGHIARĂ, în acest fel locuitorii clujeni nu sunt informați despre inițiativele cetățenești formulate în limba maghiară. (vezi Anexa nr. 4: pag. 37-38)**



**Exemplul 2: NU SUNT AMPLASATE PANOURI INFORMATIVE ÎN LIMBA MAGHIARĂ**, în acest sens a fost formulată și o petiție. Primăria a vrut spre exemplu să amplaseze panouri cu informații turistice în limbile engleză-franceză, deși Cluj-Napoca nu are populație engleză ori franceză și în privința lor nu sunt aplicabile legile, normele juridice de mai sus. Panourile și plăcițele trebuie amplasate și în limba maghiară, sau folosirea limbii trebuie justificată cu date statistice. (vezi Anexa nr. 3)

**Exemplul 3: PRIMĂRIA NU RĂSPUNDE LA SCRISORI FORMULATE ÎN LIMBA MAGHIARĂ** (nici în limba română, nici în limba maghiară.) Nu a răspuns nici la adresa mea din octombrie 2010, nici la scrisoarea din luna mai 2011. (vezi Anexa nr. 4: pag. 34)

**Exemplul 4: LIPSESC ÎN MOD SISTEMATIC INSCRIPȚIILE ÎN LIMBA MAGHIARĂ** la primăria municipiului Cluj-Napoca, niciunde, dar niciunde nu se găsește vreo inscripție în limba maghiară. Nici măcar cele asigurate și de alte legi, norme juridice. Refuzarea sistematică a drepturilor lingvistice este un act discriminator, orientat împotriva unui grup etnic. Primăria discriminează nu doar prin nerespectarea Legii 215 /2001, ci și prin faptul că refuză în mod consecvent orice alt drept lingvistic. (vezi Anexa nr. 4)

**Exemplul 5: ANGAJAȚII PRIMĂRIEI NU AJUTĂ CLIENTUL DACĂ ACESTA LI SE ADRESEAZĂ ÎN LIMBA MAGHIARĂ.** Atunci când cineva li se adresează în limba maghiară, răspunsul angajaților primăriei este că nu vorbesc limba maghiară, în loc să orienteze clientul spre un angajat vorbitor de limbă maghiară.



**Exemplul 6: PRIMARUL REFUZĂ ORICE DREPT LINGVISTIC, INVOCÂND LIPSA DE 1 %, în timp ce numește în mod consecvent orașul său un oraș multicultural. Legea 215/2001 nu interzice drepturile lingvistice nici în cazul în care ponderea minorității este sub 20 %.**  
*Exemplu: Sibiu, unde ponderea populației germane a fost de 3,5 % în 1992 și 1,61 în 2002.*  
*(Sursa: Institutul Național de Statistică)*

**Exemplul 7: PEISAJUL LINGVISTIC AL ORAȘULUI SUGEREAZĂ CĂ ÎN ORAȘ TRĂIEȘTE O COMUNITATE CARE VORBEȘTE O SINGURĂ LIMBĂ. În timp ce municipiul Sibiu are aspectul unui oraș bilingv, la Cluj-Napoca lipsesc în mod sistematic inscripțiile în limba maghiară.**

Cu stimă,

13

Drs. G. Landman



**ANEXA 1**

**EXEMPLARUL LISTATAT AL A HOTĂRÂRII GUVERNULUI NR. 1415/2002.**

**[LINK](#)**



**ANEXA NR. 2**

**2 - HOTĂRÂREA NR. 99/7 MARTIE 2002 A CONSILIULUI LOCAL CLUJ-NAPOCA**



308

**CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI  
CLUJ-NAPOCA**

**HOTĂRÂRE**

**privind alocarea sumei de 75 000 000 lei de la bugetul local pe anul 2002  
pentru confecționarea și montarea indicatoarelor de inscripționare a denumirii  
municipiului Cluj-Napoca în limba română, maghiară și germană.**

Consiliul local al municipiului Cluj-Napoca întrunit în ședință de îndată,  
Examinând proiectul de hotărâre privind alocarea sumei de 75 000 000 lei  
de la bugetul local pe anul 2002 pentru confecționarea și montarea indicatoarelor de  
inscripționare a denumirii municipiului și în limba maghiară la principalele intrări și ieșiri –  
proiect din inițiativa consilierilor Mate Andrei Levente, Palfi Carol, Molnos Lajos, Pap  
Emanuel Ștefan, Revesz Elisabeta Eva, Somogyi Gyula și Miko Laurențiu;

În vederea asigurării aplicării H.G. nr. 1206/2001;

În urma dezbaterilor care au avut loc și reținând suportul Comisiei de  
validare, în urma votului secret exprimat;

Potrivit dispozițiilor art.38 al.2 lit.d și 46 din Legea nr.215/2001 a  
administrației publice locale,

**Hotărăște:**

**Art.1** Se aprobă alocarea sumei de 75 000 000 lei de la bugetul local pe  
anul 2002 pentru confecționarea și montarea indicatoarelor de inscripționare a denumirii  
municipiului Cluj-Napoca la principalele cinci intrări și ieșiri – în limba română, maghiară  
și germană.

**Art.2** Cu îndeplinirea prevederilor hotărârii se încredințează Direcția  
domeniului public și privat și Direcția economică.



**Președinte de ședință,  
ing. Ștefan Dimitriu**

**Contrasemnează:  
Secretarul municipiului,  
Titus Jude**

**Nr.99 din 7 martie 2002  
(Hotărârea a fost adoptată cu 16 voturi, prin vot secret)**



**ANEXA NR. 3**

**PETIȚIA ANTERIORĂ ADRESATĂ PRIMĂRIEI MUNICIPIULUI CLUJ-NAPOCA**



PETITION HANDED OVER TO THE MAYOR OF KOLOZSVÁR (ROMANIAN: CLUJ-NAPOCA) ON 21-5-2009

THIS PETITION HAS BEEN SIGNED BY 22541 PERSONS.

## ROMANIAN:

### Stimate domnule Primar Sorin Apostu!

La conferința de presă din 7 mai 2009 ați declarat că se vor monta pe monumentele din Cluj-Napoca plăcuțe explicative trilingve – română, engleză și franceză. La această conferință de presă ați fost întrebat de reprezentanții presei despre motivele absenței limbii maghiare de pe plăcuțele care vor fi montate pe clădirile istorice. La această întrebare Răspunsul Dvs. a fost următorul: „când maghiara va deveni limbă de circulație internațională, va apărea și pe plăcuțe”.

Inițiatorii prezentei petiții, Mișcarea Angajament Civic (CEMO) și portalul de internet Transindex consideră că această explicație este inacceptabilă din mai multe puncte de vedere.

1. Pe lângă limbile engleză și franceză există mai multe limbi de circulație internațională, precum limbile germană, rusă, spaniolă, astfel alegerea acestor două limbi nu este plauzibilă. În cazul în care alegerea acestor limbi nu are un mesaj simbolic, ci are drept scop doar înlesnirea orientării turiștilor care vizitează Clujul, opțiunea Dvs. ar trebui să fie sprijinită de statistici și argumente reale.

2. Deasemenea nu putem să nu luăm în considerare faptul că răspunsul Dvs. în legătură cu limba maghiară evocă acele timpuri, când la intrarea în orașul Cluj-Napoca s-au montat plăcuțe conținând urări de bun venit în mai multe limbi, cu excepția limbii maghiare. Este vorba doar de o simplă coincidență faptul că pe plăcuțele mai sus menționate nu vor apărea limbile maghiară și germană, dat fiind faptul că în istoria Clujului, comunitatea maghiară a avut un rol tot atât de important, cât și cea română și germană?

Conducerea orașului ar trebui să pună accent pe apariția însemnelor Clujului multicultural pe străzile, clădirile precum și pe frontispiciul instituțiilor de stat din oraș – de altfel strategia de dezvoltare a orașului, adoptată în 2006, stipulează acest lucru. Acceptarea culturii și sistemului de valori a unei comunități diferite reflectă europeanismul orașului respectiv, toleranța cât și respectul reciproc a celor ce conviețuiesc în oraș.

Pe baza celor sus-menționate, semnatarii acestei petiții refuză hotărât argumentul Dvs. și solicită ca limbile maghiară și germană să fie afișate pe plăcuțele informative care urmează a fi montate pe monumentele istorice ale orașului. Astfel, turiștii care vizitează orașul își vor forma o imagine realistă despre comunitățile conlocuitoare, precum și despre multiculturalismul din Cluj-Napoca.

Strângerea de semnături va fi finalizată în data de 21 mai 2009, după care Mișcarea Angajament Civic va preda listele la Primăria Cluj.



PETITION HANDED OVER TO THE MAYOR OF KOLOZSVÁR (ROMANIAN: CLUJ-NAPOCA) ON 21-5-2009

THIS PETITION HAS BEEN SIGNED BY 22541 PERSONS.

## HUNGARIAN:

### Tisztelt Sorin Apostu polgármester úr!

2009. május 7.-én megtartott sajtóértekezletén bejelentette: többnyelvű ismertető táblákat helyeznek el minden kolozsvári műemléken. A felirat három nyelven – románul, angolul és franciául – lesz olvasható. A sajtótájékoztatón megkérdezték Öntől, hogy miért nem kerülhet fel magyar nyelvű felirat is a táblákra? Az Ön válasza az volt, hogy azért, mert a magyar nyelv nem nemzetközi nyelv.

Jelen petíció kezdeményezői, a Civil Elkötelezettség Mozgalom (CEMO) valamint a Transindex internetes portál szerint ez az érv több ok miatt is elfogadhatatlan:

1. nem csak az angol és a francia, hanem a német, olasz, orosz, spanyol nyelvek is nemzetközinek számítanak, így nem érhető, miért épp az előbbi két nyelvet választották. Amennyiben a kezdeményezésnek nincsen szimbolikus üzenete, hanem pusztán a Kolozsvárra látogató turisták tájékozódását könnyítenék meg a feliratokkal, indokolt lenne statisztikákkal is alátámasztani a nyelvi opciót.

2. továbbá nem tekinthetünk el attól, hogy válaszában szellemisége azokat az idöket idézi, amikor minden nyelven ki lehetett tenni Kolozsvár bejáratához üdvözlő táblát, csak éppen magyarul nem. Vajon véletlen, hogy pont magyarul és németül nincs helye a tájékoztatásnak, annak ellenére, hogy Kolozsvár történelmében a magyar közösség ugyanolyan fontos szerepet játszott mint a román, valamint a német közösség?

A három nép évszázadok óta együtt él ezen a vidéken. Ennek a nagyon gazdag és értékes hagyománynak óriási fontosságot kellene tulajdonítani, ugyanis az itt élő kultúra egymásra hatása, együttélése alakította a várost olyanná, amilyenek ma látjuk. Erre mindenki büszke, akár román, magyar vagy német anyanyelvű. Ez a város mindenkié aki valaha benne élt, vagy jelenleg benne él és dolgozik.

A városvezetésnek hangsúlyt kellene fektetnie arra, hogy a sokszínű, multikulturális Kolozsvár jegyeit megjelenítse a város utcáin, épületein, állami intézmények homlokzatain – ezt egyébként a 2006-ban elfogadott városfejlesztési stratégia is előírja. Egy másik közösség kultúrájának, értékrendjének elfogadása tükrözi az adott város európaiságát, toleranciáját valamint a városban együttélők között meglévő kölcsönös tiszteletet.

A fentiek fényében az aláírók határozottan elutasítják az Ön érvét, és azt kérik, hogy a fentiek jegyében a most készülő feliratokra kerüljön fel a magyar valamint a német nyelv is: ezáltal a városba látogató turisták tudomást szerezhetnek a városban élő nemzetekről és megismerhetik a valódi multikulturális Kolozsvárt.

Az aláírásgyűjtés május 21-ig, csütörtökig tart. A kinyomtatott íveket a CEMO iktatja a kolozsvári polgármesteri hivatalban.



**ANEXA NR. 4**

**PROBE CARE DOVEDESC CONȚINUTUL FORMULAT ÎN CELE ȘAPTE PUNCTE**



**1-A:** Pe panoul cu denumirea localității, numele municipiului Cluj-Napoca nu este inscripționat și în limba maghiară. (Vezi Legea 215/2001) *Tăblițele cu mesajul de bun venit scris în cinci limbi, inclusiv limba maghiară, au dispărut în ziua de 22.05.2011, adică la două zile de la amplasare. Vezi fotografia nr. 2.*

**PROBĂ: PÂNĂ ÎN ZIUA DE AZI NU SE GĂSEȘTE NICI UN PANOU ÎN LIMBA MAGHIARĂ**





**2-A: Tăblițele de pe frontispiciul clădirii primăriei nu sunt inscripționate și în limba maghiară. (Vezi art. 76 din Legea 215/2001.)**

**PROBĂ: FOTOGRAFIE DATATĂ DIN 26 IULIE 2011.**





**2-B: Tăblițele de pe frontispiciul clădirii primăriei nu sunt inscripționate și în limba maghiară. (Vezi art. 76 din Legea 215/2001.)**

**PROBĂ: FOTOGRAFIE DATATĂ DIN 26 IULIE 2011.**





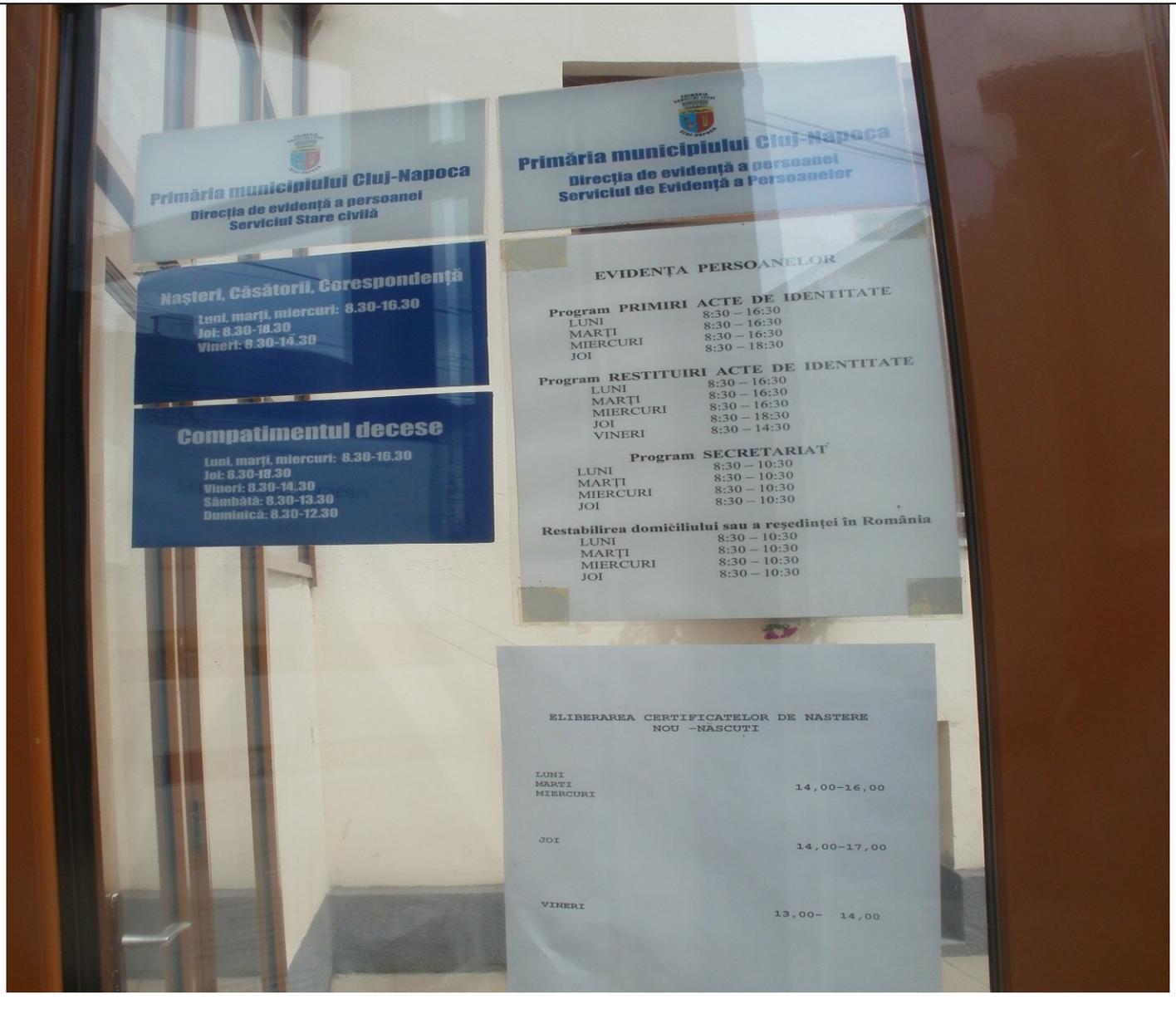
**2-C: Tăblițele de pe frontispiciul clădirii primăriei nu sunt inscripționate și în limba maghiară. (Vezi art. 76 din Legea 215/2001.)**

**PROBĂ: FOTOGRAFIE DATATĂ DIN 26 IULIE 2011.**



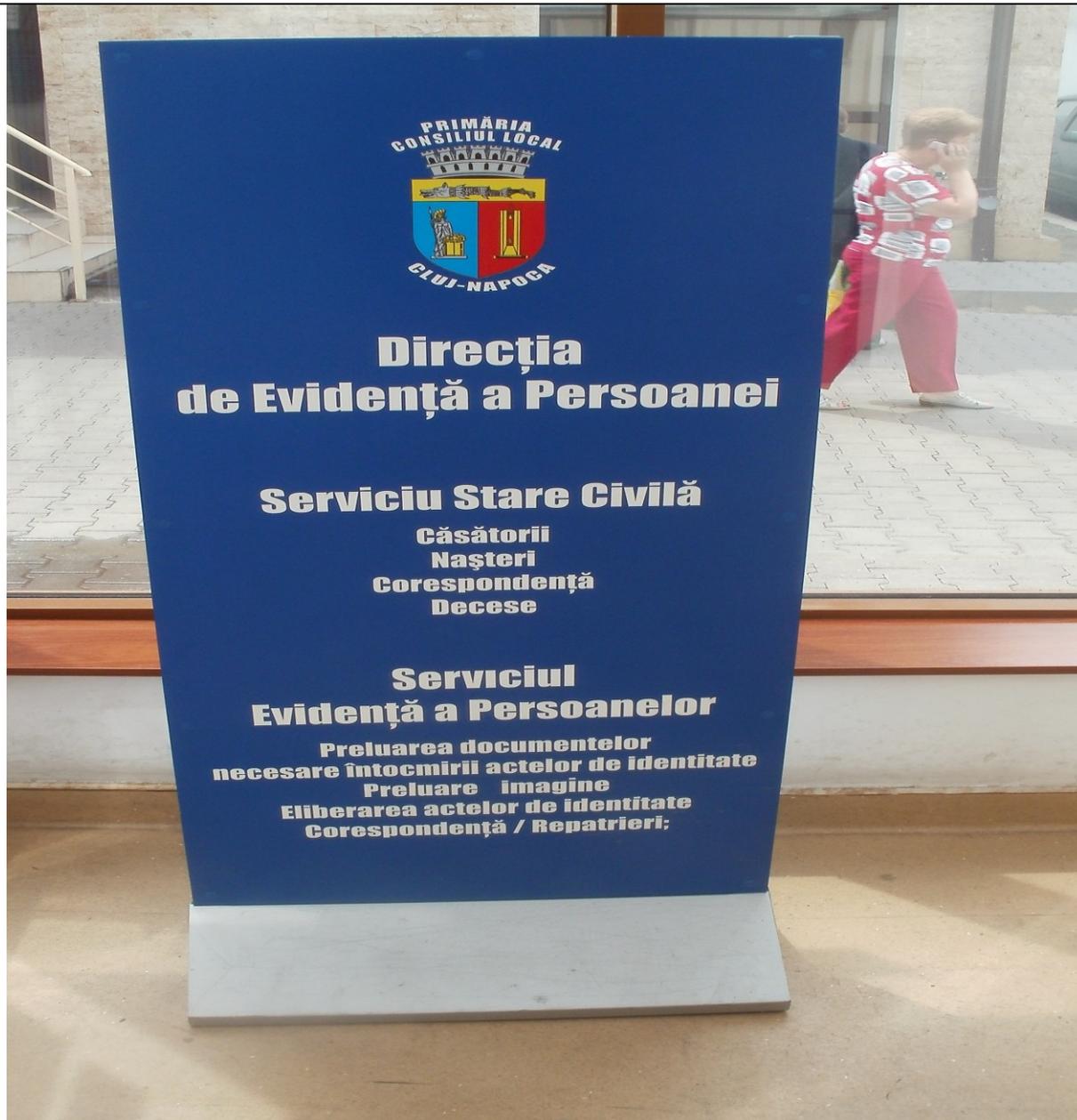


**3-A: Comunicarea și relațiile cu publicul din cadrul primăriei se derulează atât oral cât și în scris exclusiv în limba română. (Vezi art. 120 alin.2 din Constituția României și art. 19 din Legea 215/2001, respective art. 19 din Legea 340/2004, art. 10 din Carta Limbilor Regionale).**





**3-B: Comunicarea și relațiile cu publicul din cadrul primăriei se derulează atât oral cât și în scris exclusiv în limba română.** (Vezi art. 120 alin.2 din Constituția României și art. 19 din Legea 215/2001, respective art. 19 din Legea 340/2004, art. 10 din Carta Limbilor Regionale).





**3-C: Comunicarea și relațiile cu publicul din cadrul primăriei se derulează atât oral cât și în scris exclusiv în limba română.** (Vezi art. 120 alin.2 din Constituția României și art. 19 din Legea 215/2001, respectiv art. 19 din Legea 340/2004, art. 10 din Carta Limbilor Regionale).





**3-D: Comunicarea și relațiile cu publicul din cadrul primăriei se derulează atât oral cât și în scris exclusiv în limba română.** (Vezi art. 120 alin.2 din Constituția României și art. 19 din Legea 215/2001, respective art. 19 din Legea 340/2004, art. 10 din Carta Limbilor Regionale).

**PROBĂ:** Primul angajat (imediat după ușă), o doamnă mai în vârstă, a spus că nu vorbește limba maghiară, colegul acesteia, un tânăr în jur de treizeci de ani, a afirmat în limba engleză că pe întreg teritoriul României nu există drepturi lingvistice. Tânărul m-a trimis la purtătorul de cuvânt, pentru a solicita de la acesta o adeverință scrisă cum că nu sunt asigurate în limba maghiară servicii de relații cu clienții.





**3-E: Comunicarea și relațiile cu publicul din cadrul primăriei se derulează atât oral cât și în scris exclusiv în limba română.** (Vezi art. 120 alin.2 din Constituția României și art. 19 din Legea 215/2001, respectiv art. 19 din Legea 340/2004, art. 10 din Carta Limbilor Regionale). Bonurile dovedesc că în ziua de 26 iulie am fost la primărie. De altfel la oficiul stării civile a lucrat un tânăr în jur de treizeci de ani, acesta a afirmat în limba engleză că pe întreg teritoriul României nu există drepturi lingvistice. Am solicitat de la domnul primar Sorin Apostu să confirme în mod oficial, în scris că primăria nu asigură servicii de relații cu clienții în limba maghiară, nici oral, nici în scris. Am anexat cererea la o scrisoare anterioară, rămasă fără răspuns. Număr de înregistrare: 211704/01 Data: 26.07.2011.

**Bine ati venit!**

Bonul Numarul: **1332**

Inregistrari Documente

Urmariti ghiseul: **1,2,3,4,5,6,7,8**

Persoane inaintea dvs.: **1**

Data/ora: 26/07/2011 14:54:20

**Va rugam asteptati-va randul!**

**Va multumim!**



**Bine ati venit!**

Bonul Numarul: **1328**

Inregistrari Documente

Urmariti ghiseul: **1,2,3,4,5,6,7,8**

Persoane inaintea dvs.: **0**

Data/ora: 26/07/2011 14:52:14

**Va rugam asteptati-va randul!**

**Va multumim!**





**3-F: Comunicarea și relațiile cu publicul din cadrul primăriei se derulează atât oral cât și în scris exclusiv în limba română.** (Vezi art. 120 alin.2 din Constituția României și art. 19 din Legea 215/2001, respective art. 19 din Legea 340/2004, art. 10 din Carta Limbilor Regionale). Am solicitat de la domnul primar Sorin să confirme în mod oficial, în scris că primăria nu asigură servicii de relații cu clienții în limba maghiară, nici oral, nici în scris. Am anexat cererea la o scrisoare anterioară, rămasă fără răspuns. Număr de înregistrare: 211704/01, data: 26.07.2011.

**ADEVERINTA**



Numele, prenumele: Landman Gabor

**LA CEREREA DVS. SE ADEVERESTE CA NU PRESTEZ SERVICII DE RELATII  
CU CLIENTII IN LIMBA MAGHIARA, NICI ORAL NICI IN SCRIS.**

**NUMELE INSTITUTIEI: Primaria Municipiului Cluj-Napoca**

Nume, prenume : .....

Semnatura:.....

Stampila : .....

Cluj-Napoca / Data: 26-7-2011



**4-A: Actele normative ale Consiliului Local nu sunt publicate și în limba maghiară.** (Vezi art. 39 din Legea 215/2001, respectiv art. 50 din Legea 215/2001, art. 10 din Carta Limbilor Regionale)

SURSĂ: PAGINA WEB OFICIALĂ A ORAȘULUI: <http://www.primariaclujnapoca.ro/>

1, \$ = 3.0005



Primăria Cluj-Napoca



Home Informatii Publice **Consiliul Local** Administratie Informatii utile Comunicate Turism Taxe si impozite Dor

**Arhiva**

- 2010
- 2009
- 2008
- 2007
- 2006
- 2005

**Consiliul local » 2011**

HCL 1 – Hotarare privind modificarea si completarea Hotararii nr. 400/2010 (stabilirea impozitelor si taxelor locale pentru anul 2011)

HCL 2 – Hotarare privind aprobarea bugetului general al municipiului Cluj-Napoca pe anul 2011, pe capitole, subcapitole, titluri, articole si alineate

HCL 3 – Hotarare privind aprobarea contractului de credit de investitii, a contractului de garantare cu veniturile bugetare ale autoritatii administratiei publice locale si a contractului de garantie reala imobiliara incheiat intre CEC Bank SA si Municipiul Cluj-Napoca

HCL 4 – Hotarare privind acordarea „Diplomei de aur” și a unui premiu în valoare netă de câte 500 lei, din bugetul local pe anul 2011, cuplurilor clujene care au împlinit 50 de ani de căsătorie neîntreruptă

HCL 5 – Hotarare privind acordarea unei diplome și a unui premiu în sumă netă de 2000 lei, de la bugetul local pe anul 2011, persoanelor care au împlinit vârsta de 100 de ani și au domiciliul în municipiul Cluj-Napoca

HCL 6 – Hotarare privind aprobarea aderării Consiliului local al municipiului Cluj-Napoca la Asociația Open Bridge Consortium–Asociația Culturală și de Afaceri Cluj-Suwon, în calitate de membru de onoare

HCL 7 – Hotarare privind aprobarea participării Municipiului Cluj-Napoca, în calitate de membru, la Convenția Primarilor

HCL 8 – Hotarare privind aprobarea Planului Urbanistic Zonal – str. Inului nr. 1 si a Planului Urbanistic de Detaliu – Centru SPA si parking subteran

HCL 9 – Hotarare privind aprobarea Planului Urbanistic de Detaliu locuinta unifamiliala D+P+M, str. Vantului nr. 46





**4-B: Actele normative ale Consiliului Local nu sunt publicate și în limba maghiară. (Vezi art. 39 din Legea 215/2001, respectiv art. 50 din Legea 215/2001, art. 10 din Carta Limbilor Regionale)**

**SURSĂ: FOTOGRAFIE DIN OFICIUL STĂRII CIVILE, LIMBA MAGHIARĂ NU ESTE UTILIZATĂ NICI ÎN SCRIS, NICI ORAL.**





**5-În Consiliul Local nu este permisă utilizarea limbii maghiare. ( Vezi art. 10 din Carta Limbilor Regionale)**

Sursă: pagina web <http://www.primariaclujnapoca.ro/> respectiv

<http://www.youtube.com/watch?v=KT618-NIj84> ESTE O ÎNREGISTRARE VIDEO DESPRE FAPTUL CĂ ÎN DATA DE 14 IUNIE UDMR A PĂRĂSIT ȘEDINȚA CONSILIULUI LOCAL DIN CLUJ-NAPOCA. DIN ÎNREGISTRARE REIEȘTE CĂ ÎN **CONSILIUL LOCAL NU ESTE PERMISĂ UTILIZAREA LIMBII MAGHIARE.**

## Kivonult az RMDSZ a kolozsvári városi tanácsülésről

videoszabadsag1

90 video's



Abonneren





**6- Primăria Municipiului Cluj-Napoca nu răspunde la adrese scrise în limba maghiară.**  
(art.76 alin. 2 din Legea 215 /2001)

PROBĂ: PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CLUJ-NAPOCA NU A RĂSPUNS LA ADRESA NOASTRĂ  
REMISĂ OFICIAL LA DATA DE 11 OCTOMBRIE 2010

Foto: Confirmarea de primire a adresei noastre

		Bericht van ontvangst/Handtekening Retour Advice of receipt		CN 07	
Designated operator of the Netherlands Op kantoor van verzending in te vullen / To complete at office of posting		Datum Date		Stempel van kantoor van terugzending Stamp of the office returning the advice	
Kantoor van verzending Office of posting H.H. h		Datum Date 5 / 10		A.R.	
Geadresseerde van de zending Addressee of the item Mr. Sorin Apastu Consiliul Local mun. Cluj-Napoca					
Aard van de zending / Nature of the item Aangetekend nr. : Registered No. of item RA 00813367 Evt. bedrag en valuta Waarde-aangifte/Verzekerd Vervoer Opt. insured amount and currency B.I. seria DG nr. 039463					
Op plaats van bestemming in te vullen / To sign on place of destination Naam, datum en handtekening Name, date and signature Săcălașanu Elena 11 OCT 2010					
Priority/By Airmail Terugzenden aan (in te vullen door de afz.) / Return to		Naam of firma Name E.C. Human Rights Hungarians			
Straat en huisnummer Street and No.		Postbus 2492			
Postcode en plaats Postal code and town		51802EZ 's Hertogenbosch			
Land Country		Nederland.			
* Afhankelijk van de voorschriften in het land van bestemming wordt het bericht getekend door de geadresseerde of zijn gemachtigde of door de postmedewerker					



7-A: **Primăria municipiului Cluj-Napoca privează sistematic populația maghiară de orice drept lingvistic**, acesteia fiindu-i refuzate chiar și cele mai elementare informații de interes public, cum ar fi amplasarea unei plăcuțe multilingve, prin care vizitatorii orașului să fie salutați și în limba maghiară. (Bază legală: Legea 544/2011 privind liberul acces la informațiile de interes public). În mod ciudat au dispărut imediat, în ziua de 22.05.2011, plăcuțele amplasate la intrarea în municipiul Cluj-Napoca, pe care mesajul de “Bine ați venit” a fost adresat și în limba maghiară vizitatorilor. Plăcuțele au fost amplasate la data de 20.05.2011.

**PROBE: URMA PLĂCUȚELOR ÎN CINCI LIMBI, RESPECTIV ARTICOLE APĂRUTE ÎN PRESĂ**

HU: <http://manna.ro/porta/eltunt-az-otnyelvu-tabla-kolozsvaron-2011-05-23.html>

RO: [http://www.realitatea.net/placuttele-in-limba-maghiara-montate-la-intrarea-in-cluj-au-disparut\\_837621.html](http://www.realitatea.net/placuttele-in-limba-maghiara-montate-la-intrarea-in-cluj-au-disparut_837621.html)





7-B : Primăria municipiului Cluj-Napoca privează sistematic populația maghiară de orice drept lingvistic, **acesteia fiindu-i refuzate chiar și cele mai elementare informații de interes public.**

**Probă: Harta orașului Cluj-Napoca, exclusiv în limbile română și engleză**





7-C: Primăria municipiului Cluj-Napoca privează sistematic populația maghiară de orice drept lingvistic, **acesteia fiindu-i refuzate chiar și cele mai elementare informații de interes public.**

În incinta primăriei spre exemplu se află un panou informativ cu blogurile care scriu despre oraș. În mod ciudat nu apare nici un blog scris în limba maghiară. Deși sunt multe și sunt foarte vizitate. Tăblița de mai jos se află în casa scării de la centrul de informare.



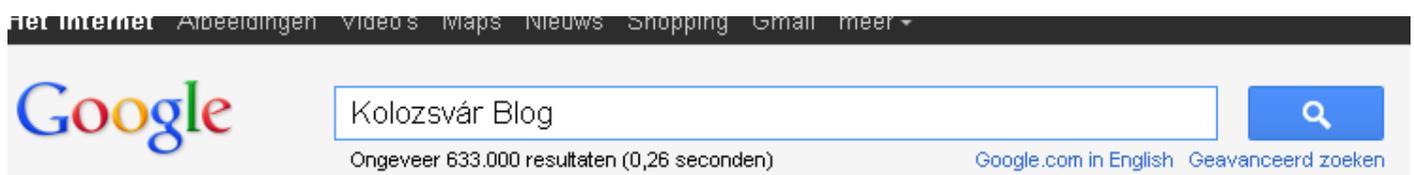


7C Bloguri maghiare despre Cluj-Napoca: <http://koliver.wordpress.com/>  
<http://baranykaa.freeblog.hu/>  
<http://kolozsvarisport.wordpress.com/>  
<http://zsjoco.freeblog.hu/>  
<http://www.ernobartha.com/index1.aspx>, etc.. etc., *ba chiar există numeroase alte pagini web în limba maghiară. Consecvența cu care nu sunt prezentate blogurile scrise în limba maghiară, în timp ce cele în limba română da, este un fapt deosebit de discriminator față de populația maghiară din Cluj-Napoca.*

(GOOGLE: CLUJ NAPOCA + BLOG = 17.100.000 REZULTATE)



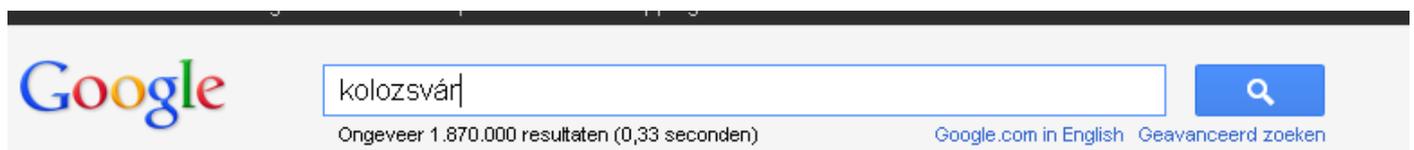
(GOOGLE: KOLOZSVÁR + BLOG = 633. 000 REZULTATE) 4 % **ÎN LIMBA MAGHIARĂ**



(GOOGLE CLUJ NAPOCA= 38,800,000 REZULTATE)



(GOOGLE KOLOZSVÁR= 1,870,000 REZULTATE) 5 % **ÎN LIMBA MAGHIARĂ**



**PE PLĂCUȚA PRIMĂRIEI SUNT AFISATE 108 BLOGURI , din care 0 % ÎN LIMBA MAGHIARĂ**



7-D: Primăria municipiului Cluj-Napoca privează sistematic populația maghiară de orice drept lingvistic, **acesteia fiindu-i refuzate chiar și cele mai elementare informații de interes public.**

PROBĂ: FOTOGRAFIE DATATĂ DIN 26 IULIE 2011.

